

## **General Collaboration Agreement**

*Between*

**The Arizona Board of Regents for and on behalf of  
Arizona State University ("ASU")**

*and*

**Universidad Nacional de Colombia**

### **Declarations**

Between the following parties: Professor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, named RECTOR by means of Resolution No 016 of 2015 and Possession Certificate No. 001 of 2015, acting according to articles 15<sup>o</sup> of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, Professor MARK SEARLE that holds the position of EXECUTIVE VICE PRESIDENT and UNIVERSITY PROVOST and acts in name and representation of ARIZONA STATE UNIVERISTY, empowered by The Arizona Board of Regents, with the working residence of Fulton Center, 300 E University Drive, Suite 420, Tempe, AZ 85281. The parties have decided to establish this GENERAL COLLABORATION AGREEMENT, in accordance with the following.

The legal representatives of each institution declare that:

Arizona State University ("ASU") is governed by the Arizona Board of Regents, a body corporate established by the laws of the State of Arizona, United States of America, and Universidad Nacional de Colombia is a public university established by the laws of Colombia.

Each party is an institution of scientific research and undergraduate and graduate studies, legally constituted under the laws of its respective country.

This General Collaboration Agreement (this "Agreement") is made within a spirit of equality of capabilities, academic level, rights and responsibilities.

In order to encourage closer academic ties, ASU and Universidad Nacional de Colombia intend to enter into agreements addressing areas of interest and benefit to both institutions. This Agreement will serve as a general framework for cooperation between the two institutions and is intended to facilitate the development of specific bilateral programs of collaboration.

In particular, both institutions agree:

- A. To identify opportunities for the exchange of faculty and research staff.
- B. To exchange and educate academic personnel through sabbaticals, short stays, seminars, courses, workshops, etc.
- C. To jointly develop research programs and projects.
- D. To jointly develop undergraduate and graduate programs.
- E. To exchange information in the fields of interest to both institutions.
- F. To explore opportunities for student exchange, studies and research.
- G. To explore opportunities to send or receive visiting students for a semester or year.
- H. To jointly carry out professional and academic events.
- I. To mutually lend advice, technical support and services.
- J. To identify other areas of possible interest and collaboration.

The scope of activities under this Agreement shall be determined mutually by the parties and shall be subject to the finances available at each institution for the types of collaboration undertaken and by such other financial assistance as may be obtained by each institution from external sources. Each cooperative activity undertaken by the parties hereunder shall be preceded by detailed discussions and a written agreement (each, a "Specific Collaboration Agreement") that addresses information pertaining to such activity, including statement of work, duration, cost, intellectual property rights and other necessary terms for international cooperative activities.

**Based on the above, the parties agree to the following:**

1. Both parties are obligated to present written specific proposals to collaborate in areas of mutual interest which, if approved by both institutions, will be separate from the present instrument and elevated to the category of Specific Collaboration Agreements. Each Specific Collaboration Agreement shall be in writing and signed by authorized representatives of both parties.
2. ASU and Universidad Nacional de Colombia agree that:
  - a. Any individual participating in any aspect of this Agreement shall be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, sex, marital status or physical handicap.
  - b. Participants will remain bona fide students or academic staff members of their home institution throughout the Term of this Agreement.
  - c. All participants under this Agreement, including students and academic staff engaged in study or joint research projects arising out of this Agreement, are expected to respect and honor the laws, rules and regulations of the host institution and the host country.

- d. Reasonable efforts will be made to have equivalent numbers of students and staff members exchanged from each institution during the Term of this Agreement.
  - e. Each institution will undertake to encourage joint research among its own faculty members and researchers from the other institution on mutually agreed upon projects funded by external agencies.
  - f. Each institution will undertake to provide reasonable office space and other reasonable working facilities to approved researchers from the other institution.
  - g. Each institution will undertake to facilitate the access of researchers from the other institution to data sources generally available to its own researchers, to the extent such access is permitted by applicable law.
  - h. This Agreement shall take effect when signed by the legal representatives of both institutions.
3. For the implementation and care of this Agreement, ASU appoints Dean of Graduate College, Alfredo Artiles, and Universidad Nacional de Colombia appoints Director of External Affairs, Professor Catalina Arévalo Ferro. Notices shall be sent to the following people at the following addresses:

**For ASU:**

Alfredo Artiles  
Dean of Graduate College  
Arizona State University  
P.O. Box 871003  
Tempe, AZ 85287-1003  
USA  
Telephone: 1-480-965-7279  
Fax: 1-480-727-0881  
Email: [iige@asu.edu](mailto:iige@asu.edu), [alfredo.artiles@asu.edu](mailto:alfredo.artiles@asu.edu)

**For Universidad Nacional de Colombia:**

Catalina Arévalo Ferro  
Director de Relaciones Exteriores  
Universidad Nacional de Colombia  
Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514  
Bogotá D.C.  
Colombia  
Telephone: +57-1-316-5650  
Fax: +57-1-316-5000 Ext 18291  
Email: [dirori@unal.edu.co](mailto:dirori@unal.edu.co)

All notices, requests, reports and other communications required or permitted to be given under this Agreement shall be deemed to have been duly given if the same shall be in writing and shall be delivered either (i) personally, (ii) by facsimile transmission, with a copy by regular mail, (iii) by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested or (iv) by courier to the address written above or to such other address or facsimile number as may be specified from time to time in a written notice given by a party in accordance with this paragraph. The parties agree to acknowledge in writing the receipt of any written notice, request, report or other communication under this paragraph that is delivered in person.

#### **4. Use of Intellectual Property and Marks / Information Sharing / Publication**

- a. The parties agree that this Agreement does not constitute a grant by either party to the other of any license or rights whatsoever to the Intellectual Property of a party that may exist at the time this Agreement is entered. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" includes, but is not limited to, all registered and common law trademarks and service marks used in any country by the parties, logos, business names and other identifying property, patents (as well as all rights of invention, patented or not), copyrights, trade secrets, know how, courses, industrial designs, utility models, Confidential Information, commercial or proprietary names, commercial notices, rights archives, domain names, and all types of proprietorship rights and forms of industrial or intellectual property that can be protected by corresponding laws.
- b. Each party agrees that it will not use, commercialize, reveal to third parties, distribute, give, or in any other form dispose of or disseminate the Intellectual Property or confidential or proprietary materials or information of the other party (collectively, the "Confidential Information") without the prior written consent of the other. "Confidential Information" shall not include:
  - i. Information that was or becomes published, known publicly, or otherwise in the public domain without breach of this Agreement or any other obligation of confidentiality;
  - ii. Information that is required to be disclosed by the receiving party by law or court order, provided that the receiving party gives the disclosing party prompt notice prior to making such compelled disclosure so that the disclosing party may seek a protective order or other appropriate remedy and further provided that the receiving party discloses only that portion of the confidential information that is legally required to be disclosed;
  - iii. Information that was lawfully known to or in the possession of the receiving party prior to the time of the disclosing party's disclosure, as reflected in the receiving party's written records; or
  - iv. Information that is disclosed lawfully to the receiving party by a third party having the right to disclose it without an obligation of confidentiality.

The disclosure of Intellectual Property or Confidential Information by one party to the other hereunder shall not constitute or be deemed to result in the grant of any right or license by the disclosing party to the receiving party.

- c. ASU and Universidad Nacional de Colombia understand that information and materials provided by ASU or within the custody of ASU are subject to the Arizona Public Records Act, and the information and materials provided by Universidad Nacional de Colombia to ASU are subject to the laws of Colombia.
- d. Ownership of Intellectual Property shall be as set forth below.
  - i. The parties understand and agree that ASU retains any and all right, title and interest in and to any and all Intellectual Property developed, created, collected, received, brought into or used solely by ASU in its performance under this Agreement and that ASU shall have the exclusive right to copyright, publish, distribute, disclose, use or disseminate in whole or in part any such Intellectual Property.
  - ii. The parties understand and agree that Universidad Nacional de Colombia retains any and all right, title and interest in and to any and all Intellectual Property developed, created, collected, received, brought into or used solely by Universidad Nacional de Colombia in its performance under this Agreement and that Universidad Nacional de Colombia shall have the exclusive right to copyright, publish, distribute, disclose, use or disseminate in whole or in part any such Intellectual Property.
  - iii. The parties understand and agree that any joint Intellectual Property created or developed under this Agreement shall be owned by both parties and the parties shall work in good faith to agree which party shall be responsible for patent prosecution and commercialization efforts prior to taking any action to obtain patent protection or to commercialize such Intellectual Property. Each party shall have a royalty-free, non-exclusive, and irrevocable license to use (i.e., reproduce, distribute, display, perform and create derivative works) such joint Intellectual Property, so long as such uses are for its own internal, noncommercial, educational and research purposes.
- e. Neither party may publish the results of the parties' joint efforts without giving appropriate credit to the other party in the publication and an opportunity to review the draft publication.
- f. The parties agree to provide each other all reasonable assistance in the application, filing, and securing of Intellectual Property rights and protections.
- g. The parties acknowledge that each is the owner of certain names, designations, trade names, trademarks, service marks, logos, abbreviations, business names, and other identifying property ("Marks"), which have become associated and identified with the party. It is expressly agreed and understood that:

- i. Any use by one party of the other party's Marks shall be subject to the prior written approval of the party owning the Marks and such use shall be solely in connection with this Agreement. Universidad Nacional de Colombia agrees to comply with ASU's trademark licensing program in connection with its use (if any) of ASU's Marks on goods and in relation to services. Prior to any use of an ASU Mark by Universidad Nacional de Colombia or its affiliates or successors or assigns, Universidad Nacional de Colombia will submit the proposed use of the Mark (together with a sample or specimen of the intended use) to ASU's Trademark Licensing Coordinator for approval. Except as expressly authorized in this Agreement, Universidad Nacional de Colombia is not permitted to use any ASU Mark without prior written approval by ASU's Trademark Licensing Coordinator. Universidad Nacional de Colombia's use of any ASU Mark must comply with ASU's requirements, including using the "circle R" indication of a registered trademark.
- ii. Each party shall have the right to monitor the development of marketing ideas and withdraw any permission or license that it has granted to the other to use its Marks if such use of the Marks will be contrary to the validity, preservation, integrity, character, and dignity of that party's Marks.
- iii. Each party waives any past or future right, title or interest in or to the Marks of the other party that might otherwise be available beyond this Agreement and acknowledges that upon termination of this Agreement, it shall have no further right to use such Marks.
- iv. Nothing in this Agreement shall be construed or interpreted to prevent either party from granting to the other any other license for the use of its Intellectual Property or its Marks.

#### **5. Relationship of the Parties**

Each party is an independent contractor and is independent of the other party. This Agreement does not create a partnership, joint venture or agency relationship of any kind between the parties. This Agreement does not create any fiduciary or other obligation between the parties, except for those obligations expressly and specifically set forth herein. Neither party shall have any right, power or authority under this Agreement to act as a legal representative of the other party. Neither party shall have any right or authority to bind or obligate the other or make any representation or warranty on behalf of the other. Under no circumstances shall any employees of one party be deemed the employees of the other party for any purpose. Each party is responsible for the direction and compensation of its employees. Each party acknowledges that the relationship of the parties hereunder is non-exclusive.

#### **6. Term**

- a. The initial term of this Agreement (the "Term") shall commence on the date noted below the ASU Provost signature blocks of this Agreement and shall continue for a period ending five (5) years thereafter. This Agreement shall earlier terminate:

- i. At any time if either party gives thirty (30) days prior written notice of its intention to terminate the Agreement to the other party;
  - ii. In the event of a breach by either party of any provision of this Agreement which is not cured within fifteen (15) days of receipt of written notice from the non-breaching party describing the breach;
  - iii. Immediately if either party becomes insolvent, dissolves or makes an assignment for the benefit of its creditors, files or has filed against it any bankruptcy or reorganization proceeding, or becomes unable, or admits in writing its inability to meet its obligations as they mature.
- b. Without prejudice to any other remedy for breach of this Agreement, upon termination of this Agreement, no party will be released from any obligations which have accrued prior to the effective date of such termination.

#### **7. Force Majeure**

No party shall be liable for any costs or damages resulting from its inability to perform any of its obligations under this Agreement due to a natural disaster, actions of third parties or actions or decrees of governmental bodies beyond the control of the affected party ("Force Majeure Event"). A Force Majeure Event shall not constitute a breach of this Agreement. The party so affected shall give prompt notice to the other party of the Force Majeure Event. Upon such notice, all obligations of the affected party under this Agreement which are reasonably related to the Force Majeure Event shall be immediately suspended, and the affected party shall do everything reasonably possible to resume performance as soon as practicable. Notwithstanding, if after fifteen (15) days from the Force Majeure Event the affected party cannot resume performance, the other party may terminate this Agreement with no further responsibilities.

#### **8. Dispute Resolution**

The parties hereby agree that, in the event of any dispute between the parties relating to this Agreement, the parties shall first seek to resolve the dispute through informal discussions,

In the event any dispute cannot be resolved informally within sixty (60) days, the parties will submit the dispute to non-binding arbitration to be conducted by mutually agreed upon arbitrators and pursuant to mutually agreed upon rules and in the English language. Each party shall bear its respective costs of arbitration.

#### **9. Severability**

If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, such decision shall not affect the validity or enforceability of the Agreement or any of the remaining provisions.

#### **10. Assignment**

Neither party to this agreement may assign or subcontract or otherwise transfer its rights and duties under this Agreement and subsequent agreements arising from this Agreement without the prior written consent of the other party.

## **11. Entirety**

This Agreement, including all terms and conditions and its Exhibits, if any, is a complete and exclusive statement of the Agreement between the parties, which supersedes all prior or concurrent proposals and understandings in any language, whether oral or written, and all other communications, in any language, between the parties relating to the subject matter of this Agreement. Such communications include but are not limited to in person conversations, telephone exchanges including any messages received or not received, email or other electronic transmissions including instant messaging services or fax, letters, memoranda, etc.

## **12. Amendments**

No amendments, modifications or supplements to this Agreement shall be binding unless in writing and signed by all parties to this Agreement.

## **13. State of Arizona Provisions**

- a. **Non-Discrimination.** To the extent applicable, the parties agree to comply with all state and federal laws, rules, regulations and executive orders governing equal employment opportunity and non-discrimination, including the Americans with Disabilities Act.
- b. **Non-Appropriation.** The parties recognize that performance of this Agreement by ASU may be dependent upon the appropriation of funds by the State Legislature of Arizona (the "Legislature"). Should the Legislature fail to appropriate the necessary funds, then by written notice to Universidad Nacional de Colombia, ASU may cancel this Agreement without further duty or obligation. Universidad Nacional de Colombia recognizes and understands that appropriation is a legislative act and is beyond the control of ASU.
- c. **Provisions in Arizona Law.** Both parties recognize that as a state institution in Arizona, ASU is bound by provisions of Arizona law, and Universidad Nacional de Colombia is subject to provisions of the laws of Colombia. Notice is provided of Arizona Revised Statutes, sections 12-133, 12-1518, and 38-511. Copies of these statutes are available on request.

## **14. Translation**

The performance of ASU's obligations will be governed by the English version of this Agreement. The performance of Universidad Nacional de Colombia's obligations will be governed by the Spanish version of this Agreement. The parties agree that the English version and the Spanish version are similar and that the provisions in both languages are in conformity and consistent with the intentions of the parties.

## **15. Signatures**

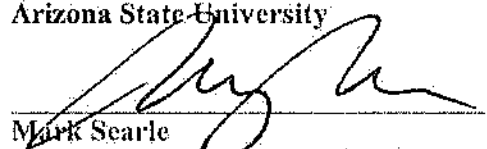
After reading and having knowledge of the legal extent of this Agreement, the undersigned parties bind themselves to the terms and conditions set forth in this Agreement, as of the effective date noted below.

The present General Collaboration Agreement is signed in duplicate by the legal representative of the interested institutions in conformity to the content and shall take effect on the date of




signing of the final signatory which shall be ASU University Provost.

**The Arizona Board of Regents**  
*for and on behalf of*  
**Arizona State University**

  
\_\_\_\_\_  
**Mark Searle**  
*Executive Vice President and University Provost*  
*Arizona State University*

Date Signed: 5/16/17 *ASU*

**Universidad Nacional de Colombia**

  
\_\_\_\_\_  
**Prof. Ignacio Mantilla Prada**  
*Rector*  
*Universidad Nacional de Colombia*

Date Signed: 18 MAYO 2017

**Acuerdo de Colaboración General entre la Junta de Regentes de Arizona para y en nombre de  
Universidad Estatal de Arizona ("ASU")**

**y**

**Universidad Nacional de Colombia**

Entre los suscritos a saber: el Profesor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, en su condición de RECTOR nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, Profesor MARK SEARLE, en su condición de VICEPRESIDENTE EJECUTIVO Y RECTOR UNIVERSITARIO, quien actúa en nombre y representación legal de la UNIVERSIDAD ESTATAL DE ARIZONA, facultado por LA JUNTA DIRECTIVA DE LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE ARIZONA con residencia en Fulton Center, 300 E University Drive, Suite 420, Tempe, AZ 85281. Ambas Universidades han decidido establecer un Acuerdo de Colaboración General, de acuerdo a lo siguiente:

**Declaraciones**

Los representantes legales de cada institución declaran que:

La Universidad Estatal de Arizona ("ASU") está regida por la Junta de Regentes de Arizona, una corporación establecida por las leyes del Estado de Arizona, Estados Unidos de América y la Universidad Nacional de Colombia es una universidad pública establecida por las leyes de Colombia.

Cada parte es una institución de investigación científica y estudios de pregrado y posgrado, legalmente constituida bajo las leyes de su respectivo país.

Este Acuerdo General de Colaboración (este "Acuerdo") se hace dentro de un espíritu de igualdad de capacidades, nivel académico, derechos y responsabilidades.

Con el fin de fomentar vínculos académicos más estrechos, ASU y la Universidad Nacional de Colombia tienen la intención de firmar acuerdos que aborden áreas de interés y beneficio para ambas instituciones. Este Acuerdo servirá de marco general para la cooperación entre las dos instituciones y tiene por objeto facilitar el desarrollo de programas bilaterales específicos de colaboración.

En particular, ambas instituciones están de acuerdo:

- A. Identificar oportunidades para el intercambio de profesores e investigadores.
- B. Intercambiar y educar a personal académico a través de sabáticos, estancias cortas, seminarios, cursos, talleres, etc.
- C. Desarrollar conjuntamente programas y proyectos de investigación.
- D. Desarrollar conjuntamente programas de pregrado y posgrado.
- E. Intercambiar información en los campos de interés de ambas instituciones.
- F. Explorar oportunidades para el intercambio de estudiantes, estudios e investigaciones.
- G. Explorar oportunidades para enviar o recibir estudiantes visitantes por un semestre o año.
- H. Realizar conjuntamente eventos profesionales y académicos.
- I. Prestar mutuamente asesoramiento, apoyo técnico y servicios.
- J. Identificar otras áreas de posible interés y colaboración.

El alcance de las actividades en virtud del presente Acuerdo será determinado mutuamente por las partes y estará sujeto a las finanzas disponibles en cada institución para los tipos de colaboración emprendidos y por cualquier otra asistencia financiera que pueda obtener cada institución de fuentes externas. Cada actividad de cooperación emprendida por las partes será precedida de discusiones detalladas y un acuerdo escrito (cada uno, un "Acuerdo de Colaboración Específico") que aborde la información relacionada con dicha actividad, incluyendo declaración de trabajo, duración, costo, derechos de propiedad intelectual y otros Términos necesarios para las actividades de cooperación internacional.

Con base en lo anterior, las partes acuerdan lo siguiente:

1. Ambas partes están obligadas a presentar propuestas específicas escritas para colaborar en áreas de interés mutuo que, si son aprobadas por ambas instituciones, estarán separadas del presente instrumento y elevadas a la categoría de Acuerdos de Colaboración Específicos. Cada Contrato de Colaboración Específica será por escrito y firmado por representantes autorizados de ambas partes.

2. ASU y la Universidad Nacional de Colombia acuerdan que:

a. Cualquier persona que participe en cualquier aspecto de este Acuerdo será seleccionada sobre la base del mérito sin consideración de raza, origen nacional o étnico, color, religión, sexo, estado civil o discapacidad física.

b. Los participantes seguirán siendo estudiantes de buena fe o miembros del personal académico de su institución de origen durante el período de este Acuerdo.

c. Se espera que todos los participantes bajo este Acuerdo, incluyendo estudiantes y personal académico involucrado en estudios o proyectos conjuntos de investigación que surjan de este Acuerdo, respeten y respeten las leyes, normas y reglamentos de la institución anfitriona y del país anfitrión.

d. Se harán esfuerzos razonables para que se intercambie un número equivalente de estudiantes y miembros del personal de cada institución durante el Plazo de este Acuerdo.

e. Cada institución se compromete a fomentar la investigación conjunta entre sus propios profesores e investigadores de la otra institución en proyectos mutuamente acordados financiados por agencias externas.

f. Cada institución se compromete a proporcionar espacio de oficina razonable y otras facilidades de trabajo razonables a los investigadores aprobados de la otra institución.

g. Cada institución se comprometerá a facilitar el acceso de los investigadores de la otra institución a las fuentes de datos generalmente disponibles para sus propios investigadores, en la medida en que tal acceso esté permitido por la ley aplicable.

h. El presente Acuerdo surtirá efecto cuando sea firmado por los representantes legales de ambas instituciones.

Para la implementación y cuidado de este Acuerdo, la ASU designa al Decano del Colegio de Graduados, Alfredo Artilles, y la Universidad Nacional de Colombia nombra a la Profesora Catalina Arévalo Ferro, Directora de Relaciones Exteriores. Las comunicaciones se enviarán a las siguientes personas a las siguientes direcciones:

Para ASU:

Alfredo Artilles

Decano del Colegio de Graduados

**Universidad Estatal de Arizona**

CORREOS. Box 871003

Tempe, AZ 85287-1003

Estados Unidos

Teléfono: 1-480-965-7279

Fax: 1-480-727-0881

Correo electrónico: [iigc@asu.edu](mailto:iigc@asu.edu), [alfredo.artilles@asu.edu](mailto:alfredo.artilles@asu.edu)

Para la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Catalina Arévalo Ferro

Cargo: Director de Relaciones Exteriores

Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez

Edificio, Oficina 514

Ciudad: Bogotá D.C., Colombia

Teléfono: +57 1 3165650

Conmutador: +57 1 3165000 Ext. 18291

Correo electrónico: dirori@unal.edu.co

Se considerará que todas las notificaciones, solicitudes, informes y otras comunicaciones que se requieran o permitan otorgarse en virtud del presente Acuerdo hayan sido debidamente dadas si éstas han sido por escrito y se entregarán (i) personalmente, (ii) por transmisión por facsímil, con copia por correo ordinario, (iii) por correo certificado o certificado, franqueo pagado por adelantado, acuse de recibo solicitado o (iv) por mensajero a la dirección escrita arriba o a cualquier otra dirección o número de facsímil que se especifique en una notificación escrita dada por una parte de acuerdo con este párrafo. Las partes acuerdan reconocer por escrito el recibo de cualquier notificación escrita, solicitud, informe u otra comunicación bajo este párrafo que se entrega en persona.

#### 4. Uso de la Propiedad Intelectual y Marcas / Información Compartida / Publicación

a. Las partes acuerdan que este Acuerdo no constituye una concesión por cualquiera de las partes a la otra de cualquier licencia o derechos de cualquier naturaleza a la Propiedad Intelectual de una parte que pueda existir en el momento en que este Contrato es ingresado. Para los propósitos de este Acuerdo, "Propiedad Intelectual" incluye, pero no se limita a, todas las marcas comerciales registradas y de derecho común y marcas de servicio utilizadas en cualquier país por las partes, logotipos, nombres comerciales y otras propiedades identificadoras, patentes (así como todos Derechos de invención patentados o no), derechos de autor, secretos comerciales, saber, cursos, diseños industriales, modelos de utilidad, Información confidencial, nombres comerciales o propietarios, avisos comerciales, archivos de derechos, nombres de dominio y todo tipo de derechos de propiedad y formas de propiedad industrial o intelectual que puedan ser protegidos por las leyes correspondientes.

b. Cada parte acepta que no utilizará, comercializará, revelará a terceros, distribuirá, dará, o en cualquier otra forma dispondrá o difundirá la Propiedad Intelectual o los materiales o información

confidencial o de propiedad de la otra parte (colectivamente, la "Información Confidencial ") Sin el previo consentimiento por escrito del otro. "Información confidencial" no incluirá:

i. Información que fue o se publica, conocida públicamente, o de otra manera en el dominio público sin incumplimiento de este Acuerdo o cualquier otra obligación de confidencialidad;

ii. Información que debe ser revelada por la parte receptora por ley o orden judicial, siempre y cuando la parte receptora dé aviso a la parte reveladora antes de hacer tal revelación obligatoria para que la parte reveladora pueda solicitar una orden de protección u otro recurso apropiado y siempre que la parte receptora revele sólo la parte de la información confidencial que legalmente se requiere para ser revelada;

iii. Información que fue legalmente conocida o en posesión de la parte receptora antes de la divulgación de la parte reveladora, tal como se refleja en los registros escritos de la parte receptora; o

vi. Información que se revela legalmente a la parte receptora por un tercero que tiene el derecho de revelarla sin una obligación de confidencialidad.

La divulgación de Propiedad Intelectual o Información Confidencial por una de las partes a la otra parte no constituirá ni se considerará que da lugar a la concesión de cualquier derecho o licencia por la parte reveladora a la parte receptora.

c. ASU y la Universidad Nacional de Colombia entienden que la información y los materiales proporcionados por ASU o bajo custodia de ASU están sujetos a la Ley de Registros Públicos de Arizona y la información y materiales proporcionados por la Universidad Nacional de Colombia a ASU están sujetos a las leyes de Colombia.

d. La Propiedad de la Propiedad Intelectual será como se establece a continuación.

i. Las partes entienden y acuerdan que ASU retiene todos y cada uno de los derechos, títulos e intereses sobre y toda Propiedad Intelectual desarrollada, creada, recopilada, recibida, incorporada o utilizada únicamente por ASU en su desempeño bajo este Acuerdo y que ASU deberá tener el derecho exclusivo a los derechos de autor, publicar, distribuir, divulgar, utilizar o difundir total o parcialmente dicha Propiedad Intelectual.

ii. Las partes entienden y acuerdan que la Universidad Nacional de Colombia retiene todos y cada uno de los derechos, títulos e intereses en y sobre cualquier Propiedad Intelectual, Desarrollo, creado, recopilado, recibido, incorporado o utilizado exclusivamente por la Universidad Nacional de Colombia en su desempeño bajo este Acuerdo y que la Universidad Nacional de Colombia tendrá el derecho exclusivo de publicar, distribuir, divulgar, en parte, cualquier propiedad intelectual.

iii. Las partes entienden y acuerdan que cualquier propiedad intelectual conjunta creada o desarrollada bajo este Acuerdo será propiedad de ambas partes y las partes trabajarán de buena

fe para acordar qué parte será responsable del procesamiento de patentes y esfuerzos de comercialización antes de tomar cualquier acción para obtener Protección de patentes o comercializar dicha propiedad intelectual. Cada parte tendrá una licencia libre de regalías, no exclusiva e irrevocable para utilizar (es decir, reproducir, distribuir, exhibir, realizar y crear obras derivadas) tal propiedad intelectual conjunta, siempre y cuando dichos usos sean para su uso interno, no comercial, educativo y de investigación.

e. Ninguna de las partes puede publicar los resultados de los esfuerzos conjuntos de las partes sin dar crédito apropiado a la otra parte en la publicación y la oportunidad de revisar el proyecto de publicación.

f. Las partes acuerdan proporcionarse mutuamente toda la asistencia razonable en la aplicación, presentación y protección de los derechos y protecciones de la Propiedad Intelectual.

g. Las partes reconocen que cada uno es el propietario de ciertos nombres, denominaciones, nombres comerciales, marcas registradas, marcas de servicio, logotipos, abreviaturas, nombres comerciales y otra propiedad identificadora ("Marcas") que se han asociado e identificado con la parte. Se acuerda y entiende expresamente que:

i. Cualquier uso por una parte de las Marcas de la otra parte estará sujeto a la aprobación previa por escrito de la parte propietaria de las Marcas y tal uso estará únicamente en conexión con este Acuerdo. La Universidad Nacional de Colombia se compromete a cumplir con el programa de licencias de marcas de ASU en relación con su uso (si lo hubiere) de las Marcas de ASU sobre bienes y servicios. Antes de cualquier uso de una Marca ASU por la Universidad Nacional de Colombia o sus afiliados o sucesores o cesionarios, la Universidad Nacional de Colombia presentará el uso propuesto de la Marca (junto con una muestra o espécimen del uso previsto) al Coordinador de Licencias de Marcas de ASU para su aprobación. Excepto cuando se autorice expresamente en este Acuerdo, la Universidad Nacional de Colombia no está autorizada a utilizar ninguna Marca ASU sin la aprobación previa por escrito del Coordinador de Licencias de Marcas de ASU. El uso por la Universidad Nacional de Colombia de cualquier Marca ASU debe cumplir con los requisitos de ASU, incluyendo el uso de la indicación "circulo R" de una marca registrada.

ii. Cada parte tendrá el derecho de supervisar el desarrollo de ideas de marketing y retirar cualquier permiso o licencia que haya otorgado a la otra para usar sus Marcas si dicho uso de las Marcas será contraria a la validez, preservación, integridad, carácter y Dignidad de las Marcas de esa parte.

iii. Cada parte renuncia a cualquier derecho, título o interés pasado o futuro en las Marcas de la otra parte que pudiera estar disponible más allá de este Acuerdo y reconoce que al finalizar este Acuerdo, no tendrá derecho a utilizar dichas Marcas.

iv. Nada en este Acuerdo se interpretará para impedir que cualquiera de las partes otorgue al otro cualquier otra licencia para el uso de su Propiedad Intelectual o de sus Marcas.

## 5. Relación de las Partes

Cada parte es un contratista independiente y es independiente de la otra parte. Este Acuerdo no crea una relación de asociación, o agencia de ningún tipo entre las partes. Este contrato no crea ninguna obligación fiduciaria u otra entre las partes, excepto aquellas obligaciones expresa y específicamente establecidas en este documento. Ninguna de las partes tendrá ningún derecho, poder o autoridad bajo este Acuerdo para actuar como representante legal de la otra parte. Ninguna de las partes tendrá el derecho o la autoridad de obligar o obligar al otro o hacer cualquier representación o garantía en nombre del otro. Bajo ninguna circunstancia se considerará que los empleados de una parte sean empleados de la otra parte para cualquier propósito. Cada parte es responsable de la dirección y compensación de sus empleados. Cada parte reconoce que la relación de las partes en el presente documento no es exclusiva.

## 6. Término

a. El plazo inicial de este Acuerdo (el "Plazo") comenzará en la fecha indicada debajo de los bloques de firma del ASU Provost de este Acuerdo y continuará por un período que termina cinco (5) años después. El presente Acuerdo terminará con anterioridad:

i. En cualquier momento si cualquiera de las partes notifica por escrito con treinta (30) días de anticipación su intención de rescindir el Acuerdo a la otra parte;

ii. En caso de incumplimiento por cualquiera de las partes de cualquier disposición de este Acuerdo que no sea curada dentro de los quince (15) días de haber recibido una notificación por escrito de la parte que no ha incumplido el incumplimiento que describa el incumplimiento;

iii. Inmediatamente si cualquiera de las partes se convierte en insolvente, se disuelve o hace una cesión en beneficio de sus acreedores, archiva o presenta en su contra cualquier procedimiento de quiebra o reorganización, o se vuelve incapaz, o admite por escrito su incapacidad para cumplir con sus obligaciones a medida que maduran.

b. Sin perjuicio de cualquier otro recurso por incumplimiento de este Acuerdo, al finalizar este Acuerdo, ninguna de las partes será liberada de ninguna obligación que se haya acumulado antes de la fecha efectiva de dicha terminación.

## 7. Fuerza mayor

Ninguna parte será responsable de los costos o daños resultantes de su incapacidad para cumplir con cualquiera de sus obligaciones bajo este Acuerdo debido a un desastre natural, acciones de terceros o acciones o decretos de organismos gubernamentales fuera del control de la parte afectada (Mayor Evento "). Un Evento de Fuerza Mayor no constituirá una violación de este Acuerdo.

La parte afectada notificará inmediatamente a la otra parte del suceso de fuerza mayor. En tal aviso, todas las obligaciones de la parte afectada bajo este Acuerdo que estén razonablemente



relacionadas con el Evento de Fuerza Mayor serán suspendidas inmediatamente, y la parte afectada hará todo lo razonablemente posible para reanudar el desempeño tan pronto como sea posible. No obstante, si después de quince (15) días del Evento de Fuerza Mayor la parte afectada no puede reanudar el desempeño, la otra parte podrá rescindir este Acuerdo sin más responsabilidades.

#### 8. Resolución de disputas

Las partes acuerdan que, en caso de controversia entre las partes en relación con este Acuerdo, las partes buscarán primero resolver la controversia mediante discusiones informales.

En el caso de que cualquier disputa no pueda ser resuelta informalmente dentro de los sesenta (60) días, las partes someterán la disputa a un arbitraje no vinculante a ser conducido por árbitros mutuamente acordados y de conformidad con reglas mutuamente acordadas y en el idioma inglés. Cada parte asumirá sus respectivos costos de arbitraje.

#### 9. Divisibilidad

Si alguna disposición de este Acuerdo se considera inválida o no ejecutable, dicha decisión no afectará la validez o aplicabilidad del Acuerdo o cualquiera de las disposiciones restantes.

#### 10. Asignación

Ninguna de las partes de este acuerdo puede ceder o subcontratar o transferir de otro modo sus derechos y deberes bajo este Acuerdo y acuerdos posteriores derivados de este Acuerdo sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte.

#### 11. Entidad

Este Acuerdo, incluyendo todos los términos y condiciones y sus Anexos, si los hay, es una declaración completa y exclusiva del Acuerdo entre las partes, que reemplaza todas las propuestas y entendimientos anteriores o concurrentes en cualquier idioma, ya sea oral o escrito y todas las demás comunicaciones, en cualquier idioma, entre las partes en relación con el objeto del presente Acuerdo. Tales comunicaciones incluyen pero no se limitan a conversaciones en persona, intercambios telefónicos incluyendo cualquier mensaje recibido o no recibido, correo electrónico u otras transmisiones electrónicas incluyendo servicios de mensajería instantánea o fax, cartas, memorandos, etc.

#### 12. Enmiendas

Ningunas enmiendas, modificaciones o suplementos a este Acuerdo serán vinculantes a menos que estén escritas y firmadas por todas las partes en este Acuerdo.

#### 13. Disposiciones del Estado de Arizona

a. No Discriminación. En la medida en que sea aplicable, las partes acuerdan cumplir con todas las leyes estatales y federales, reglas, reglamentos y órdenes ejecutivas que gobiernan igualdad de oportunidades de empleo y no discriminación, incluyendo la Ley de Americanos con Discapacidades.

b. No Apropiación. Las partes reconocen que el cumplimiento de este Acuerdo por parte de ASU puede depender de la apropiación de fondos por la Legislatura Estatal de Arizona (la "Legislatura"). En caso de que la Legislatura no se apropie de los fondos necesarios, la ASU podrá cancelar este Contrato sin más obligaciones u obligación, mediante notificación por escrito a la Universidad Nacional de Colombia. La Universidad Nacional de Colombia reconoce y entiende que la apropiación es un acto legislativo y está fuera del control de ASU.

c. Disposiciones en la Ley de Arizona. Ambas partes reconocen que como una institución estatal en Arizona, ASU está obligado por las disposiciones de la ley de Arizona, y la Universidad Nacional de Colombia está sujeta a las disposiciones de las leyes de Colombia. Se proporciona aviso de los Estatutos Revisados de Arizona, secciones 12-133, 12-1518 y 38-511. Copias de estos estatutos están disponibles bajo petición.

#### 14. Traducción

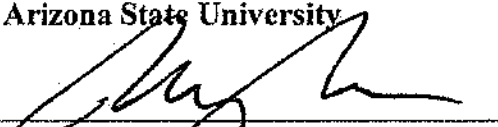
El cumplimiento de las obligaciones de ASU se regirá por la versión inglesa de este Acuerdo. La ejecución de las obligaciones de la Universidad Nacional de Colombia se regirá por la versión inglesa de este Acuerdo. Las partes acuerdan que la versión en inglés y la versión en español son similares y que las disposiciones en ambos idiomas están en conformidad y congruentes con las intenciones de las partes.

#### 15. Firmas

Después de leer y tener conocimiento del alcance legal de este Acuerdo, las partes firmantes se comprometen a los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo, a partir de la fecha de vigencia indicada a continuación:

El presente Convenio General de Colaboración es firmado en duplicado por el representante legal de las instituciones interesadas de conformidad con el contenido y surtirá efecto en la fecha de la firma final, correspondiente al Rector Universitario de la Universidad Estatal de Arizona.

**The Arizona Board of Regents**  
*for and on behalf of*  
**Arizona State University**

  
\_\_\_\_\_  
**Mark Scarle**  
*Executive Vice President and University Provost*  
*Arizona State University*

Fecha: 5/16/17

**Universidad Nacional de Colombia**

  
\_\_\_\_\_  
**Prof. Ignacio Mantilla Prada**  
*Rector*  
*Universidad Nacional de Colombia*

Fecha: 18 MAYO 2017